1219 Prospect Dr., Mishawaka, IN 46544 USA
phone: 1 – 971 – 266 – 9845

mail : dave@globaltextstudio.com
internet : http://www.globaltextstudio.com

David Winterstein, PhD

LinkedIn : https://www.linkedin.com/in/globaltextstudio
profil sur ProZ.com : http://www.proz.com/profile/716723
profil sur Translators Cafe : http://dwinters.translatorscafe.com/

PROFIL

Je suis un traducteur indépendant travaillant du français et de l'italien vers l'anglais (ma langue maternelle). Avant de devenir traducteur, j'étais professeur de communication de masse avec spécialisé dans la communication internationale et interculturelle. Mes expériences en communication m'ont aider à devenir un écrivain capable de relayer des idées complexes dans une manière claire et concise. En travaillant et vivant aux Etats-Unis, l'Europe, et le Maghreb m'a ouvert les sensibilités aux nuances culturelles que j'utilise pour adapter toutes vos traductions à votre but et à votre public cible.

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

A travers les années, j'ai développé une large expertise dans la traduction, et dans mon travail je concentre sur ces domaines :

Juridique : J'ai une importante expérience dans la traduction de contrats et conventions d'affaires, des documents juridique, et des brevets.

Informatique et technique : A travers mes expériences dans la communication internationale, j'ai traduit des rapports pour de projets de développement international sur l'environnement, les droits de l'homme et des droits culturels, les énergies renouvelables, et l'eau. Je travail aussi dans l'architecture et dessin, l'informatique y compris les logiciels et des systèmes, l'internet, la télécommunication, et les arts visuels et du spectacle.

Gestion et économie : Je concentre sur la filière bancaire et d'investissement, y compris des comptes annuels et des rapports financiers, et je traduis également des documents d'affaires pour clients dans les domaines de l'informatique, la télécommunication, et l'environnement.

Communication : J'ai traduit une large gamme des contenus médias, des articles de journaux et revues, des revues professionnelles, des contenus des émissions de télé, et des documents publicitaires et de marketing sur des sujets dans les énergies et l'environnement, jusqu'au sport, les arts visuels et du spectacle, et le tourisme.

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Traducteur indépendant et écrivain – 2000-présent

Maître de conférences – Département de communication – University of Maryland University College – 2003-2010

Universitaire invité – Centre d'études africaines – Ohio University – 2006-2007

Enseignant/Chercheur Fu Ibright – Département d'anglais, Faculté des lettres et sciences de l'homme – Université de Béjaia, Algérie – 2005-2006

Universitaire invité – Département de communication – Denison University – 2003-2005

Enseignant – Faculté de communication – University of Washington – 2002

FORMATION

American Translators Association – Traducteur agrée du français vers l'anglais

Doctorat, Communication – 2001 – School of Communication – University of Washington

Master of Arts, Communication – 1997 – School of Communication – University of Washington

Bachelor of Arts, Communication – 1993 – University of California, San Diego

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

American Translators Association

Michigan Translators and Interpreters Network

Midwest Association of Translators and Interpreters

Modern Language Association

OUTILS INFORMATIQUES

Traduction et Bureautique – OmegaT, LibreOffice, Scribus, MS Word, Excel, Powerpoint

Edition d'images et vidéo – Gimp, Photoshop, Final Cut Pro

Edition de sites Web– BlueFish, Blue Griffon, HTML, XHTML, CSS, Python, PHP, Javascript, XML

ASSOCIATIONS BENEVOLES

Traducteurs sans Frontières

Indiana Master Naturalist Program